

ОСОБЕННОСТИ ШЕФФИЛДСКОГО ДИАЛЕКТА

Попова Анна Сергеевна

студент Тамбовского государственного университета имени Г. Р. Державина, г. Тамбов

Панасенко Людмила Александровна

научный руководитель, доктор филологических наук, доцент Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина, г. Тамбов

Каждый регион Великобритании имеет свои языковые особенности, которые могут в разной степени различаться от общепринятого стандарта. Чаще всего особенности варьируются в зависимости от географического положения. Например, диалект жителей Лондона отличается от диалекта жителей Ливерпуля или Бирмингема. Особенности так же зависят от возраста носителя, его социального положения и образования.

В настоящее время в Великобритании диалекты разделены на северные, южные, западные, восточные и средние. Йоркширский диалект относится к разряду северных диалектов и распространен на территории графства Йоркшир. Как и большинство диалектов Великобритании, он сформировался под влиянием древнескандинавского и древнеанглийского языков. В 1974 году графство Йоркшир было разделено на три административных региона: Северный, Западный и Южный Йоркшир. Южный Йоркшир расположен между центральными и северными графствами, которые, в свою очередь, повлияли на диалект Южного Йоркшира.

Одним из крупнейших городов на территории Южного Йоркшира является Шеффилд. Огромное влияние на особенности шеффилдского диалекта оказал диалект Северного Дербишира.

В данной статье будут рассмотрены грамматические, фонетические и лексические особенности диалекта Шеффилда.

Прежде всего, хочется отметить некоторые грамматические особенности. В шеффилдском диалекте наблюдается отклонение от некоторых грамматических норм. Например, в отрывке *"And I keep on to meself, sayin' that... fly it free next day"* говорится о событиях, которые произошли в прошлом, но словосочетание *"next day"* указывает на необходимость использования будущего времени.

В глагольных формах можно отметить некоторые особенности. Вспомогательные глаголы часто используются не по правилам. Например, для местоимения первого лица единственного числа в прошедшем времени используется вспомогательный глагол *were*: *"Anyway, I were pleased with meself"*. Для местоимения третьего лица обоих чисел так же используется глагол *were*: *"...and she were looking round"*. Иногда вспомогательные глаголы могут вовсе опускаться: *"I seen 'em"*. Кроме того, в настоящем времени глагол, употребляющийся с местоимением первого лица единственного числа, имеет окончание *-s*: *"I knows"*.

В образовании множественного числа существительных также прослеживаются некоторые специфические черты. Прослеживается опущение окончания *-s* при образовании множественного числа существительных, обозначающих вес, длину, объем, расстояние, период времени и количество. Например, *ten yards — ten yard, two weeks — two week, ten pounds — ten pound* и т. д.

В шеффилдском диалекте для образования возвратных местоимений широко распространено использование суффикса -sen в качестве эквивалента общепринятым суффиксам -self или -selves. Так, вместо myself жители Шеффилда употребляют *missen*, а вместо himself — *hissen*. Вместо личного местоимения в объектном падеже me и притяжательного местоимения во множественном числе our используется личное местоимение us: “We should put us names on us property”. Как и во множестве английских диалектов, вместо указательного местоимения во множественном числе those используется личное объектное местоимение them: “This used to be a pub back in them days”. Также, в рассматриваемом диалекте вместо неопределенного местоимения anything и отрицательного nothing часто используются произошедшие из древнеанглийского языка слова *owt* и *nowt* соответственно.

В данном диалекте порядок слов в предложении несколько отличается от общепринятой нормы. Например, вместо “I’ll get the police onto you” жители Шеффилда скажут “I’ll fetch police you on”. Помимо этого, при построении предложения может быть использовано двойное отрицание: “She has never been nowhere”.

Как и во всех диалектах Великобритании, в Шеффилде существуют свои фонетические особенности. Так, в данном диалекте наблюдается сокращение отрицательных форм вспомогательных и модальных глаголов. Некоторые примеры приведены в Таблице 1.

Таблица 1.

Отрицательная форма вспомогательных и модальных глаголов

Слово	Общепринятая норма	Шеффи
wasn’t	ˈwɒz(ə)nt	wɒnt
couldn’t	ˈkʊd(ə)nt	kʰɒnt
hasn’t/haven’t	ˈhæz(ə)nt/ ˈhæv(ə)nt	ant
shouldn’t	ˈʃʊd(ə)nt	ʃɒnt
doesn’t	ˈdʌz(ə)nt	dɒnt

Кроме того, можно выделить другие особенности рассматриваемого диалекта:

1. Звук [ɜ:] (*worse, nurse*) меняется на дифтонг [eə]
2. Дифтонг [əʊ] (*boat, goat*) может меняться на монофтонг [o:] или [ɔ:]
3. Дифтонг [aʊ] (*South*) меняется на долгий гласный [a:]
4. В словах, оканчивающихся на у, вместо звука [i] появляется [e] (*bloody, dirty*)
5. Опускание «th» в конце слова (*with — wi’, was — wa’*)
6. Начальная «h» также опускается (*Him\her — ‘im\’er*)
7. Наличие долгого [u:] (*book, took, cook*)
8. Сочетание —igh может произноситься долгим [i:] (*flight — fli:t*)
9. Наличие сочетания [ŋg] (*flying, going*)
10. Озвончение «th» [ð] в начале слова (*dee dahs, the local forms of thee and thou*)
11. Звук [t] в конце слова меняется на [r] (*shut up — shurrup*)

Некоторые диалектизмы, характерные для Шеффилда и Южного Йоркшира в целом, иногда не распознаются большинством и ошибочно понимаются многими в общепринятом значении.

Таблица 2.

Семантическая разница

Слово	Общепринятое значение	Диалектизм
Gang	Компания, банда, шайка	Глагол «идти»
Real	Истинный, действительный	Используется для описания чего-то, что усиливает оценочную окраску предмета
Brat	Ребенок	Фартук

(be) starved	Хотеть есть, проголодаться	Замерзнуть
Right	Прямо (направление)	Очень (усиление окр)
Like	Словно, как будто	Например

Говоря о лексике, можно привести примеры слов и выражений, употребляющихся в Шеффилде. Например, *“cracks over it”* может быть переведена как «разозлиться»; *“to stand like a nail”* означает «стоять смирно»; *“it’s up on East Bank”* используется для обозначения места или при указании направления на север Англии. Выражение *“you’ve got a right number”* означает «везти, быть удачливым»; *“to swing lead”* используется жителями Шеффилда в случаях, когда нужно притвориться больным, чтобы не идти на работу, и это выражение так же может быть использовано в центральных графствах Англии. Кроме того, существует медицинский глоссарий, который помогает понять коренного жителя Шеффилда врачами, у которых английский не является родным языком. Например, *barking* переводится как «кашель», *clock* — «лицо», *poggin* — «голова», *wind pipe* — «трахея».

Как было сказано в начале, многие диалекты произошли от слов древнескандинавского и древнеанглийского языков. В диалекте Южного Йоркшира и, в частности, Шеффилда, до сих пор употребляется большое количество диалектизмов, в которых четко прослеживаются сходства со словами древненорвежского языка.

Таблица 3.

Сравнительная таблица

Диалектизм	Древненорвежское слово	Значение
Cleg	Cleggi	Слепень
Dee (to)	Deyja	Умирать
Kittlin	Kettling	Котенок
Nay	Nei	Нет
Strang	Strangr	Сильный
Tarn	Tjarn	Озеро/пру

Исходя из вышеперечисленного, можно сделать вывод о том, что диалект Шеффилда и Южного Йоркшира в целом, как и многие диалекты Великобритании, обладает специфическими грамматическими, лексическими и фонетическими особенностями. Также четко прослеживается влияние древнескандинавских языков, в частности, древненорвежского, особенности которых, в большей степени в лексике, сохранились в рассматриваемом диалекте до настоящего времени.

Список литературы:

1. Edensor K. Dialect in Films: Examples of South Yorkshire. Grammatical and Lexical Features from Ken Loach Films. Barcelona, 2009.
2. Fatnes I. Phonological Variation and Change in Sheffield English. The University of Bergen, 2014
3. Horrocks A. Glossary of Yorkshire Medical Terms. Doncaster West PCT 2004
4. Macmillan Dictionary Online. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа. — URL: <http://www.macmillandictionary.com/>
5. Yorkshire Dialect Words of Old Norse Origin. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа. — URL: http://www.viking.no/e/england/yorkshire_norse.htm